

No. 1610

**BELGIUM, BOLIVIA, BRAZIL,
BURMA, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on declaration
of death of missing persons. Signed at Lake Success,
New York, on 6 April 1950**

**Convention on the declaration of death of missing persons.
Established and opened for accession on 6 April 1950
by the above-mentioned Conference**

Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 24 January 1952.

**BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL,
BIRMANIE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur la déclara-
tion de décès de personnes disparues. Signé à Lake
Success, New-York, le 6 avril 1950**

**Convention concernant la déclaration de décès de personnes
disparues. Adoptée par la Conférence susmentionnée
et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950**

Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.

Enregistrés d'office le 24 janvier 1952.

No. 1610. [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

聯合國失蹤人死亡宣告問題會議藏事文件

聯合國大會於一九四九年十二月三日通過決議案三六九(四)，決議召集各國政府代表，舉行國際會議，以便對失蹤人死亡宣告問題議訂多邊公約。

聯合國失蹤人死亡宣告問題會議於一九五〇年三月十五日至四月六日期間，在紐約成功湖聯合國臨時會所舉行。

下列各國政府遣派代表團出席議會。

比利時	尼加拉瓜
玻利維亞	巴基斯坦
巴西	秘魯
緬甸	菲律賓
中國	瑞典
古巴	敘利亞
丹麥	土耳其
厄瓜多	英聯王國
法蘭西	美利堅合衆國
希臘	烏拉圭
印度	委內瑞拉
以色列	南斯拉夫
荷蘭	

下列各國政府遣派觀察員列席會議：

加拿大	伊朗
埃及	墨西哥
阿比西尼亞	泰國

國際難民組織亦遣派觀察員列席。

該會議選出 Mr. Sture Petré (瑞典) 爲主席，Mr. Adnan Kural (土耳其) 及 Dr. Francisco V. García Amador (古巴) 爲副主席。

該會議以失蹤人死亡宣告問題專設委員會遵依經濟暨社會理事會決議案二〇九(八)於一九四九年六月在日內瓦會議時擬定之公約草案(文件 E/1368) 爲討論基礎。

由於該會議及其指派之起草委員會所作審議之結果，該會議制定失蹤人死亡宣告公約，以便各國加入，該公約之英、法、西文本均附載於本藏事文件。

該會議應若干代表團之請，決議將下列兩事載入紀錄：

- (甲)“凡未經本公約特作規定之事項，包括失蹤人再度出現問題在內，均仍屬締約國國內法之管轄範圍；
- (乙)關於本公約所論及之各事項，不得釋為對締約國間之交互原則以及現行協定中有關相互承認及執行別國法令之行爲或裁判義務之履行有所妨害；或就一般而論，防止締約國採用較寬大之辦法。”

爲此，各國代表及觀察員簽署本藏事文件，但關於各該政府參加公約之立場，充分保留。

本藏事文件於一九五〇年四月六日在紐約成功湖以同一作準之中，英、法、俄、西文製爲一本。本文件及附列之公約應交聯合國秘書長收存。秘書長應將正式副本送交聯合國各會員國，爲國際法院規約當事國之非聯合國會員國及曾由經濟暨社會理事會依該公約第十三條發送請柬之非聯合國會員國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 1610. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСУ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций резолюцией 369 (IV) от 3 декабря 1949 г. решила созвать международную конференцию представителей правительств с целью заключения многосторонней конвенции по вопросу об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими.

Конференция Объединенных Наций по вопросу об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими заседала во временном местопребывании Центральных учреждений Организации Объединенных Наций, в Лейк Соксес, Нью-Йорк с 15 марта до 6 апреля 1950 года.

Правительства следующих государств были представлены на конференции своими делегациями:

Бельгия	Сирия
Бирма	Соединенное
Боливия	Королевство
Бразилия	Великобритании
Венесуэла	и Северной
Греция	Ирландии
Дания	Соединенные Штаты
Израиль	Америки
Индия	Турция
Китай	Уругвай
Куба	Филиппины
Нидерланды	Франция
Никарагуа	Швеция
Пакистан	Эквадор
Перу	Югославия

Правительства следующих государств были представлены на конференции своими наблюдателями:

Египет	Мексика
Иран	Таи
Канада	Эфиопия

Международная организация по делам беженцев была также представлена наблюдателем. Конференция избрала своим председателем представителя Шве-

ции г-на Стуре Петрен, а заместителем председателя представителя Турции г-на Аднан Курала и представителя Кубы д-ра Франциско В. Гарсия-Амадора.

В качестве основы для дискуссии конференция пользовалась представленным ей проектом конвенции (документ E/1368), составленным Специальным комитетом по объявлению лиц, безвестно отсутствующих, умершими, который заседал в Женеве в июне 1949 года, на основании резолюции Экономического и Социального Совета 209 (VIII).

В результате своей работы и работы назначенного ею Редакционного комитета, конференция установила и открыла для присоединения государств Конвенцию об объявлении лиц, безвестно отсутствующих, умершими, английский, французский и испанский тексты которой прилагаются к настоящему Заключительному акту.

По требованию некоторых делегаций конференция решила официально заявить о нижеследующем:

a) «все вопросы, которые точно не предусмотрены Конвенцией, включая вопрос о явке безвестно отсутствующих лиц, остаются в сфере внутреннего законодательства договаривающихся государств;

b) ничто в настоящей Конвенции не должно быть истолковано, поскольку это касается предусмотренных настоящей Конвенцией случаев, как препятствие к осуществлению принципов взаимности или к выполнению существующих между сторонами настоящей Конвенции соглашений относительно взаимного признания и соблюдения иностранных актов или судебных решений или, говоря вообще, как предупреждающее более независимую практику».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие представители и наблюдатели подписали настоящий Акт, оставляя за своими правительствами полную свободу действий в отношении присоединения к настоящей Конвенции.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, шестого апреля тысяча девятьсот пятидесятого года в одном экземпляре, английский, китайский, русский, испанский и французский тексты которого — равно аутентичны. Настоящий Заключительный акт и приложенная к нему Конвенция сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который пошлет засвидетельствованные копии членам Организации Объединенных Наций и тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которые являются участниками Статута Международного Суда, и тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которым было послано приглашение Экономическим и Социальным Советом в соответствии со статьей 13 Конвенции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1610. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE DECLARACION DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

La Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución No. 369 (IV) del 3 de diciembre de 1949, decidió convocar una conferencia internacional de representantes de Gobiernos, con el fin de concluir una convención multilateral sobre declaración de fallecimiento de personas desaparecidas.

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre Declaración de Fallecimiento de Personas Desaparecidas, se reunió en la sede provisional de las Naciones Unidas, en Lake Success, Nueva York, del 15 de marzo al 6 de abril de 1950.

Estuvieron representados por delegaciones en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados :

Bélgica	Israel
Bolivia	Nicaragua
Brasil	Países Bajos
Birmania	Pakistán
China	Perú
Cuba	Reino Unido de Gran
Dinamarca	Bretaña e Irlanda
Ecuador	del Norte
Estados Unidos de	Siria
América	Suecia
Filipinas	Turquía
Francia	Uruguay
Grecia	Venezuela
India	Yugoeslavia

Estuvieron representados por observadores en la Conferencia los Gobiernos de los siguientes Estados :

Canadá	Irán
Egipto	México
Etiopía	Thailandia

La Organización Internacional de Refugiados estuvo también representada por un observador.

La Conferencia designó Presidente al Sr. Sture Petré, representante de Suecia, y Vicepresidentes al Sr. Adnan Kural, representante de Turquía, y al Dr. Francisco V. García Amador, representante de Cuba.

N° 1610

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國：
За Королевство Бельгия:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

Joseph NISOT

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞：
За Бразилию:
POR BOLIVIA:

Ed. Anze MATIENZO

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西：
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

Gilberto AMADO

F. V. GARCÍA AMADOR

25/IV/50

Nº 1610

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥：
За Данию：
FOR DINAMARCA:

Holten EGGERT

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多：
За Эквадор：
FOR EL ECUADOR:

Wilson CORDOVA

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西：
За Францию：
FOR FRANCIA:

Guy DELTEL

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грецию:
FOR GRECIA:

Alexis KYROU

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
FOR LA INDIA:

B. RAJAN

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
FOR ISRAEL:

Jacob ROBINSON

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國：

За Королевство Нидерландов:

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. A. DE MEIJERE

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜：

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦：

За Пакистан:

POR EL PAKISTÁN:

R. S. CHHATARI

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯：
За Перу:
POR EL PERÚ:

T. CABADA
19/IV/1950

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國：
За Филиппинскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典：
За Швецию:
POR SUECIA:

Sture PETRÉN

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
敘利亞:
За Сирию:
POR SIRIA:

N. RIFAI

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
POR TURQUÍA:

A. KURAL

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

J. E. S. FAWCETT

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

John MAKTOS

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭：

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉：

За Венесуэлу:

FOR VENEZUELA:

V. M. PÉREZ PEROZO

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫：
За Югославию:
POR YUGOESLAVIA:

Djuro Ninčić

OBSERVERS

OBSERVATEURS

OBSERVADORES

觀察員

НАБЛЮДАТЕЛИ

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大：
За Канаду:
POR EL CANADA:

G. K. GRANDE

FOR EGYPT:
POUR L'EGYPTE:
埃及：
За Египет:
POR EGIPTO:

Abdel-Hamid ABDEL-GHANI

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞:
За ЕѲИОПИЈА:
FOR ETIOPIÁ:

John H. SHAW

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
FOR IRÁN:

Dr. Djalal ABDON

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

J. ESCOBAR

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國：

3a Таг:

FOR THAILANDIA:

Dr. Manu AMATAYAKUL

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE: THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:

Sture PETRÉN

**THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL, IN CHARGE OF THE LEGAL DEPARTMENT:
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT CHARGÉ DU DÉPARTEMENT JURIDIQUE:**

Dr. I. KERNO

**THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:
LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:**

Oscar SCHACHTER

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

失蹤人死亡宣告公約

弁 言

各締約國

鑒於第二次世界大戰期間軍事行動以及種族、宗教、政治與國家方面之迫害使若干人失蹤，而此等人之死亡無法確實證明，

復鑒於此一情勢已造成具有法律性質之困難，使甚多人處於極不穩定之地位，

深信解決此諸困難，須由國際間採取合作措施，

爰協議如下：

第一條

適用範圍

一、本公約規定對於任何人，其最後居所係在歐洲、亞洲或非洲，而於一九三九年至一九四五年間失蹤，且依失蹤時之情況可有適當理由推定其已因戰爭或種族、宗教、政治或國家方面之迫害而致死亡者，得宣告其死亡。

但在歐洲、亞洲或非洲服務之軍事人員，不得僅因此種服務，而視為曾在各該洲設有居所。

二、各締約國得藉通知聯合國秘書長之方法，推廣宣告死亡之適用範圍，使之及於一九四五年以後在同樣情況下失蹤之人。此種推廣辦法僅在業已提出此種通知之各國間適用之。

三、本條第一與第二兩項所指之人以下均稱“失蹤人”。

第二條

管轄法院

一、本公約所用“法院”一詞，指所有因處理所涉事項而有權依據各國有關法律決定死亡事實之機關。

二、除本條第一項所規定者外，下列各法院因地理之便應有權處理死亡宣告之聲請並為死亡之宣告：

(一)失蹤人最後住所地或其最後自擇或非自擇居所地之法院；

(二)失蹤人之隸籍國法院，依據有關之國內法具有管轄權者，如無此種法院時，該國之首都法院；

- (二)對於任何有賴於失蹤人之生存或死亡或死亡日期而繼承或分割之財產，可有權利或具有債權人以外之利害關係者；
- (三)凡本人之身分可能因失蹤人之生存或死亡而受影響者；
- (四)凡欲收養失蹤人之未成年子女者。

第四條

死亡日期

一. 有管轄權之法院為死亡宣告時，應考慮一切與死亡之情況或期間有關之證據或事實，決定死亡日期及時刻。

二. 倘無上述證據或事實，應定失蹤日期為死亡日期。

三. 失蹤日期應為最後一次得知失蹤人生存之日期。該日期應於法院考慮提請注意之事實，尤其是關於失蹤人之最後信息後決定之。

四. 倘無關於死亡時刻之證據或事實，應宣告所定死亡日終止之時為死亡之時。

第五條

死亡宣告之效力

一. 締約國依照本公約規定而為之死亡宣告，在無反證提出以前，於其他締約國內，應視為死亡與死亡日期之有效證據。

二. 但各締約國得以特定辦法，給予在各該國領土內所為之死亡宣告比較前項所規定者為廣之效力。此項特定辦法應通知秘書長。

第六條

本公約未生效前所為死亡宣告之效力

締約國在本公約未生效前所為之死亡宣告，倘經該管法院證明該項宣告符合本公約第一第二及第三各條現載之條件與規定者，應在其他締約國之領土內，具有依本公約規定而為之宣告之效力。但在提出此項宣告前於上述領土內既得之財產或其他權利，並不因此而受妨害。

第七條

本公約生效前所為宣告之既決案件

本公約不得釋為妨害依據在本公約生效前業已取得確定效力之死亡宣告所為判決之效力。

第八條

國際死亡宣告管理總局

一. 在聯合國組織範圍內應設置國際死亡宣告管理總局，其局址、組成份子、組織及工作方法應由聯合國秘書長決定之。

二. 該局應設中央登記處。

三. 國際管理總局應以英文及法文為應用語文。

四. 該局應有權收受各國政府或個人提交在本公約生效以前各國法院所為關於本公約第一條所稱之失蹤人死亡宣告正式副本。

第九條

聲請之通知

一. 爰理死亡宣告聲請或自行辦理此項宣告之法院應於十五日內，盡可能將下列各款事項通知國際總局：

- (一)失蹤人詳細姓名；
- (二)失蹤人最近親屬之姓名，如屬可行，其地址；
- (三)失蹤人出生地點及年月日；
- (四)失蹤人之慣常居所；
- (五)失蹤人自擇或非自擇之最後可考居所；
- (六)關於失蹤人國籍之任何消息；
- (七)據聲請書所載，失蹤人似尚生存之最後可考日期；
- (八)聲請人之姓名及地址，其與失蹤人有利害關係或親屬關係時，其利害或關係；
- (九)開始訴訟程序之日期。

二. 如國際總局查悉有人已向另一法院聲請此項程序，應立即通知受理後一聲請之法院。此一法院應即中止程序，以待他一法院終局判決，並將業已辦理此項程序之法院及他一聲請人之姓名，告知其聲請人。國際總局亦應將後來在另一法院所提之聲請，告知受理第一次聲請之法院。

第十條

判決之通知及公告

一. 法院依本公約而作之判決不論其為肯定或否定，應自該判決成為終局判決之日起，十五日內通知國際總局。此項通知文書應載判決日期、所定之死亡日期或駁斥聲請之理由摘要。

二. 國際總局應將各法院通知該局之所有聲請、終局判決以及依第六條所作之證明書，列表按期公告。其依第八條第四項而收到之死亡宣告，應併列入。同時並應將此項聲請、判決及證明書通知曾經法院依本公約第九條第一項(二)款將其姓名通知總局之失蹤人最近親屬。國際總局並應將

過去任何其他法院駁斥關於同一失蹤人死亡宣告之聲請之理由，送交受理死亡聲請之法院。

三．依本公約作死亡之宣告，非俟國際總局公告聲請滿三個月後，不得爲之。

四．如在依本公約爲死亡宣告之原國家複審終局之死亡宣告時，其提請複審之聲請及對該聲請所作之判決，應受本條第一及第二項規定之限制。此項規定對依第六條證明之宣告，一併適用。

第十一條

囑託狀

一．締約國應按其本國法律及習慣及已訂或將訂之國際協定，依請執行關於本公約所定程序之囑託狀。

二．囑託狀之遞送，應以通常方法爲之。惟締約國亦得經由國際總局轉遞之。

第十二條

免收訴訟費用及訴訟救助

如依本國法規定，本國人爲死亡宣告之聲請，得免繳訴訟費用或得受訴訟救助時，外國人在該國依本公約而爲此項聲請者，應受同樣之豁免或救助。惟有外國人應繳之訴訟費用保證金，赤貧聲請人得免繳之。

第十三條

參加公約

一．聯合國之各會員國、爲國際法院規約當事國之非會員國以及經由經濟暨社會理事會應該國之請而予邀請之非會員國，均得參加本公約。

二．參加本公約，應以向聯合國祕書長繳存正式文書之方式爲之。

三．本公約中所稱“國家”一詞，應兼指締約各國爲其負有國際責任之各領土，惟遇各該國家於參加本公約時聲明本公約不適用於其領土之某一部分時，不在此例。曾作此種聲明之國家，以後得隨時通知祕書長將本公約之適用推及於此種領土之一部分或全部。

第十四條

生效

一. 本公約應於第二參加文書依第十三條之規定繳存後之第三十日起，開始生效。

二. 本公約對於在第二參加文書繳存後參加之各國，應於各該國將其參加文書繳存後之第三十日起，開始生效。

第十五條

大會之核定

第八條所規定之國際總局之設置，應俟聯合國大會核定後爲之。

第十六條

秘書長之通知

秘書長應將下列各項分別通知聯合國各會員國及第十三條所開之非會員國：

- (甲) 依第十三條所爲之參加；
- (乙) 依第十三條第三項所提出之聲明及通知；
- (丙) 本公約依第十四條第一項之規定開始生效之日期；
- (丁) 依第十九條之規定所作之保留及通知；
- (戊) 依第一條第二項之規定向秘書長所發之通知；
- (己) 秘書長所接各國依第二條第三項所爲指定之通知；
- (庚) 依第五條第二項所定之辦法。

第十七條

有效期間

一. 本公約應自依第十四條第一項之規定開始生效之日起，有效五年。

二. 惟在本公約有效期間屆滿以前，業已開始而未結束之程序得仍依原有基礎繼續進行，以迄最後決定之時爲止。此種決定應與在本公約尚未滿期前所作決定具有同等效力。

第十八條

爭端之解決

倘遇締約國對於本公約之解釋及適用發生爭端，而此種爭端又未以其他方式加以解決時，則應即提交國際法院處理。此種爭端可由雙方經特定協議會同通知之方式或由爭端之一方以片面申請之方式向國際法院提出之。

第十九條

保留

任何國家均得對於參加本公約附加保留條件，惟此項保留，僅能於參加時提出之。

倘締約之一國，對於其他一國參加時所附之保留條件不予接受時，得於秘書長將該項保留條件通知該國後之九十日內，向秘書長聲明該國認為此種參加在提出保留條件與不接受該條件之兩國間，並未生效。遇此情形，本公約在該兩國間應即認為並未生效。

第二十條

公約之留存及語文

本公約以中、英、法、俄及西文各本同一作準，應由秘書長留存之，並將其正式副本分送聯合國各會員國，為國際法院規約之當事國之非會員國，以及依第十三條之規定由經濟暨社會理事會邀請之任何其他非會員國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЛИЦ, БЕЗВЕСТНО ОТСУТСТВУЮЩИХ, УМЕРШИМИ

ПРЕАМБУЛА

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ ГОСУДАРСТВА,

ПРИЗНАВАЯ, что вследствие военных действий, а также расовых, религиозных, политических и национальных преследований, в течение второй мировой войны оказались пропавшими без вести лица, смерть которых не может быть с достоверностью установлена,

ПРИЗНАВАЯ, что в результате этого возникли затруднения правового характера, создавшие неопределенное положение для множества людей,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что эти затруднения могут быть разрешены лишь согласованными мерами международного порядка,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ 1

Охват Конвенции

1. Настоящая Конвенция применима к объявлению умершими лиц, последнее местопребывание которых было в Европе, в Азии или в Африке и которые пропали без вести в период с 1939 года по 1945 год при обстоятельствах, дающих достаточное основание предполагать, что они умерли вследствие военных действий или расового, религиозного, политического или национального преследования.

Однако лица, входившие в состав вооруженных сил, не рассматриваются как имевшие местопребывание в Европе, в Азии или в Африке на том единственном основании, что они несли службу в этих частях света.

2. Договаривающиеся Государства могут посредством письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций распространить действие настоящей Конвенции на лиц, пропавших без вести при аналогичных условиях после 1945 года. Такое расширение пределов применения настоящей Конвенции действительно только в отношении государств, представивших указанное уведомление.

3. Лица, предусматриваемые выше в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, именуется в настоящей Конвенции «лицами, пропавшими без вести».

СТАТЬЯ 2

Компетентные судебные учреждения

1. В настоящей Конвенции под словом «суд» разумеется всякая власть, которая на основании действующего национального законодательства, правомочна *ratione materiae* объявлять лиц умершими.

2. С учетом положения пункта 1 настоящей статьи, нижеследующие суды правомочны *ratione loci* принимать прошения и объявлять лиц умершими:

- i) суд последнего местожительства пропавшего без вести лица или его последнего добровольного или принудительного местопребывания;
- ii) суд страны, гражданином которой было пропавшее без вести лицо и компетентность которого установлена законодательством данной страны, или, в случае отсутствия такого суда, суд столицы этой страны;
- iii) суд местонахождения имущества пропавшего без вести лица;
- iv) суд места смерти пропавшего без вести лица;
- v) суд местожительства или местопребывания просителя, если прошение исходит от одного из следующих членов семьи пропавшего без вести лица: родственников по восходящей линии и по нисходящей линии, в том числе усыновленных детей и их прямых родственников по нисходящей линии, братьев или сестер и их прямых родственников по нисходящей линии, братьев и сестер родителей, и супруга или супруги.

3. Однако любое Договаривающееся Государство может, для всей своей территории или части таковой, назначить один суд или несколько судов и облечь их полномочиями, которые в предыдущем пункте настоящей статьи предусматриваются для его судов. О назначении таких судов уведомляется Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций.

4. Проситель, представивший прошение суду, который, по его мнению, компетентен соответственно предыдущим пунктам настоящей статьи, не вправе впоследствии подавать прошения в другой суд, за исключением тех случаев, когда этот проситель взял обратно свое первое прошение до того как было вынесено решение, или когда первый суд признал себя некомпетентным рассматривать его прошение.

СТАТЬЯ 3

Прошение об объявлении лица умершим

1. Компетентные суды всех Договаривающихся Государств, действуя либо по требованию физических или юридических лиц, имеющих в деле законный интерес, либо по требованию органов власти, которым поручена защита общественных интересов, либо по своей собственной инициативе, совершают акт

объявления умершим пропавшего без вести лица, в тех случаях когда оказываются соблюденными нижеследующие условия:

- i) последнее местопребывание пропавшего без вести лица было в Европе, в Азии или в Африке;
- ii) лицо пропало без вести в период с 1939 года по 1945 год;
- iii) обстоятельства, при которых лицо пропало без вести, дают достаточноё основание предполагать, что оно умерло вследствие военных действий или расовых, религиозных, политических или национальных преследований;
- iv) истек срок не менее пяти лет либо с момента получения последних сведений, указывающих на вероятность того, что это лицо было еще в живых, либо со времени какого-либо другого сообщенного суду факта, указывающего на это;
- v) о возбуждении дела об объявлении соответствующего лица умершим сделано надлежащее оповещение, достаточное для того, чтобы дать возможность лицу, предполагаемому умершим, объявить о том, что оно находится в живых.

2. Только следующие физические и юридические лица признаются имеющими в деле законный интерес, предусмотренный в предыдущем пункте:

- i) лица, за исключением кредиторов, которые по завещанию или без такового, имеют право на все имущество или какую-либо часть имущества пропавшего без вести лица;
- ii) лица, за исключением кредиторов, которые имеют право на какое-либо имущество, наследование которого может зависеть либо от того, находится ли пропавшее без вести лицо в живых или умерло, либо от даты его смерти;
- iii) лица, правомочность которых находится в зависимости от того, живо ли или умерло пропавшее без вести лицо;
- iv) лица, желающие усыновить несовершеннолетних детей пропавшего без вести лица.

СТАТЬЯ 4

Дата смерти

1. Совершая акт объявления лица умершим, компетентный суд определяет день и час смерти, принимая во внимание все доказательства или указания, относящиеся к обстоятельствам смерти или ко времени ее наступления.

2. При полном отсутствии подобных доказательств или указаний, днем смерти признается день, когда лицо пропало без вести.

3. Днем, когда лицо пропало без вести, признается день, когда в последний раз были установлены проявления жизни пропавшего без вести лица. Он

определяется судом, который при этом руководствуется доведенными до его сведения фактами, и в частности, последними сведениями, полученными о пропавшем без вести лице.

4. При полном отсутствии доказательств или указаний, относящихся к точному часу смерти, смерть считается наступившей в последний момент дня, признаваемого днем смерти.

СТАТЬЯ 5

Последствия объявления лица умершим

1. Акты объявления лица умершим, совершенные в соответствии с настоящей Конвенцией в одном из Договаривающихся Государств, имеют силу в остальных Договаривающихся Государствах, поскольку нет доказательств противного.

2. Однако Договаривающиеся Государства могут посредством особых приглашений, о заключении которых они уведомляют Генерального Секретаря, связывать с совершенными на их территориях актами объявления лиц умершими и другие последствия, кроме предусмотренных в предыдущем пункте.

СТАТЬЯ 6

Сила актов объявления лиц умершими, совершенных до вступления в силу настоящей Конвенции

Акт объявления лица умершим, совершенный в одном из Договаривающихся Государств до вступления в силу настоящей Конвенции, имеет на территории других Договаривающихся Государств такую же силу, как и акт, совершенный на основании настоящей Конвенции, если суд, в свое время совершивший этот акт, удостоверяет, что были соблюдены условия, предусматриваемые статьями 1, 2 и 3 настоящей Конвенции. Однако право собственности и другие права, приобретенные на территории соответствующего государства до представления указанного акта, остаются в полной силе.

СТАТЬЯ 7

Признание за актами объявления лиц умершими, совершенными до вступления в силу настоящей Конвенции, силы «res judicata»

Настоящей Конвенции не должно даваться толкование, умаляющее свойство «res judicata» актов объявления лиц умершими, приобретших это свойство до вступления в силу настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 8

Международное бюро по объявлению лиц умершими

1. В рамках Организации Объединенных Наций учреждается Международное бюро по объявлению лиц умершими. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций определяет местопребывание, состав, структуру и порядок работы указанного Бюро.

2. При этом Бюро учреждается центральная картотека.

3. Рабочими языками Международного бюро признаются английский и французский.

4. Бюро правомочно принимать от правительств или от частных лиц аутентичные копии актов объявления пропавших без вести лиц умершими, соответствующих положениям статьи 1 настоящей Конвенции и совершенных до вступления в силу настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 9

Уведомление о поступающих прошениях

1. Суды, в которые поданы прошения об объявлении лиц умершими или которые по своей собственной инициативе возбуждают о том дела, сообщают в течение пятнадцати дней Международному бюро, по мере возможности, следующие сведения:

- i) имя и фамилию пропавшего без вести лица;
- ii) имена и, по возможности, адреса наиболее близких родственников;
- iii) место и дату рождения пропавшего без вести лица;
- iv) его обычное местопребывание;
- v) последнее известное место его добровольного или принудительного пребывания;
- vi) все имеющиеся сведения о его гражданстве;
- vii) последнюю известную дату, когда, согласно приведенным в прошении сведениям, пропавшее без вести лицо вероятно находилось еще в живых;
- viii) фамилию и адрес просителя, характер законного интереса, который дает ему основание представить прошение, и, в соответствующем случае, степень его родства с пропавшим без вести лицом;
- ix) дату начала производства по делу.

2. В случаях, когда Бюро обнаруживает, что в каком-либо другом суде уже начато производство дела, оно немедленно извещает об этом тот суд, в который было подано наиболее позднее прошение. Этот суд приостанавливает

свое производство до вступления в силу «*res judicata*» окончательного решения другого суда и сообщает просителю, в каком суде дело уже начато производством, а также фамилию другого просителя. Бюро равным образом уведомляет первый суд, в котором дело начато производством, о прощении, представленном позднее другому суду.

СТАТЬЯ 10

Опубликование и сообщение решений

1. Всякий суд, вынесший решение на основании настоящей Конвенции, сообщает свое решение Международному бюро в течение пятнадцати дней со дня приобретения таким решением силы «*res judicata*», независимо от того, является ли решение положительным или отрицательным. Такое сообщение содержит дату решения и дату, установленную как дату смерти, или же краткое изложение мотивов отказа в объявлении лица умершим.

2. Международное бюро периодически публикует список доведенных до его сведения прошений и решений, приобретших силу «*res judicata*» а также удостоверений, выданных в соответствии с положениями статьи 6; оно равным образом включает в эти списки все акты объявления лиц умершими, которые доведены до его сведения на основании положений пункта 4 статьи 8. Одновременно Бюро посылает уведомление о прошениях, решениях и удостоверениях близким родственникам, фамилии которых доведены до его сведения в соответствии с положениями пункта 11 статьи 9 настоящей Конвенции. Международное бюро также сообщает всем судам, получившим прошение об объявлении лиц умершими, причины, по которым другие суды ранее отказывали в объявлении умершими тех же самых без вести пропавших лиц.

3. Акт объявления лиц умершими выдается на основании настоящей Конвенции только по истечении трехмесячного срока со дня опубликования прошения Международным бюро.

4. В случаях, когда вступившее в законную силу «*res judicata*» объявление лица умершим впоследствии подвергается пересмотру в странах, в которых оно первоначально было совершено в соответствии с настоящей Конвенцией, как прошение требующее такого пересмотра, так равно и решение, последовавшее по такому прошению, также подпадают под действие вышеуказанных пунктов 1 и 2. То же самое относится к актам объявления лица умершим, в связи с которыми было выдано удостоверение, предусмотренное в статье 6.

СТАТЬЯ 11

Судебные поручения

1. Договаривающиеся Государства выполняют отдельные судебные поручения, связанные с рассмотрением предусмотренных в настоящей Конвенции дел

в соответствии со своим национальным законодательством, с применяемой у них в данном вопросе практикой и с конвенциями как уже заключенными, так и теми, которые могут быть заключены в будущем.

2. Передача судебных поручений происходит в обычном для того порядке. Договаривающиеся Государства, однако, могут передавать эти поручения и через посредство Международного бюро.

СТАТЬЯ 12

Освобождение от уплаты издержек и право бедности

Производство по делам, возбуждаемым иностранцами в порядке применения положений настоящей Конвенции, свободно от уплаты всякого рода издержек и пошлин, и право бедности предоставляется во всех случаях, когда по местным законам такое освобождение или такое признание права бедности предоставляется гражданам страны, в которой возбуждено такое дело. Нуждающиеся просители освобождаются от внесения судебного залога.

СТАТЬЯ 13

Присоединение к Конвенции

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения членом Организации Объединенных Наций и государств, не состоящих в Организации Объединенных Наций, но являющихся участниками Статута Международного Суда, а также тех прочих не состоящих в Организации Объединенных Наций государств, которым послано соответствующее приглашение Экономическим и Социальным Советом, действующим по просьбе заинтересованных государств.

2. Присоединение к Конвенции происходит путем депонирования у Генерального Секретаря формального акта о присоединении.

3. В настоящей Конвенции под термином «государство» понимаются равным образом и территории, ответственность за международные отношения которых несут Договаривающиеся Государства, за исключением тех случаев, когда заинтересованное государство в момент присоединения к настоящей Конвенции заявляет, что ее действие не распространяется на те или иные из этих территорий. Любое государство, делающее такую оговорку, может впоследствии посредством письменного уведомления о том Генерального Секретаря распространить действие настоящей Конвенции на все территории, бывшие таким путем изъятыми, или на любую из них.

СТАТЬЯ 14

Вступление в силу Конвенции

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, следующий за тем днем, когда второй акт о присоединении депонирован в соответствии с положениями статьи 13.

2. В отношении всякого другого государства, присоединяющегося после депонирования второго акта о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день, следующий за днем депонирования данным государством его акта о присоединении.

СТАТЬЯ 15

Утверждение Генеральной Ассамблеей

Учреждение предусмотренного в статье 8 Международного бюро подлежит утверждению со стороны Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 16

Уведомления, рассылаемые Генеральным Секретарем

Генеральный Секретарь уведомляет все государства, состоящие членами Организации Объединенных Наций и государства, не являющиеся ее членами, упомянутые в статье 13, о нижеследующем:

- a) о присоединениях, последовавших в соответствии с положениями статьи 13;
- b) об оговорках и уведомлениях, последовавших в соответствии с положениями пункта 3 статьи 13;
- c) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями пункта 1 статьи 14;
- d) об оговорках и уведомлениях, последовавших на основании статьи 19;
- e) об уведомлениях, полученных Генеральным Секретарем в соответствии с положениями пункта 2 статьи 1;
- f) об особых распоряжениях, сообщенных Генеральному Секретарю в соответствии с положениями пункта 3 статьи 2;
- g) о соглашениях, заключенных на основании пункта 2 статьи 5.

СТАТЬЯ 17

Срок действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция сохраняет свою силу в течение пяти лет, считая со дня вступления ее в силу в соответствии с положениями пункта 1 статьи 14.

2. Однако рассмотрение дел, возбужденных во время действия настоящей Конвенции и не законченных в момент истечения срока ее действия, может быть доведено на тех же основаниях до конца, т. е. до приобретения решением силы «res judicata»; это решение в таком случае имеет такую же силу, как если бы оно было вынесено до истечения срока действия настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 18

Разрешение споров

В случае возникновения между Договаривающимися Государствами споров по вопросам толкования или применения настоящей Конвенции, неразрешенных каким-либо другим способом, таковые споры передаются в Международный Суд. Рассмотрение Международным Судом споров происходит либо на основании представленного ему соглашения спорящих сторон, либо на основании одностороннего требования, исходящего от одной из них.

СТАТЬЯ 19

Оговорки

Каждое Государство вправе обусловить свое присоединение к настоящей Конвенции оговорками, которые могут быть сделаны только в момент присоединения к Конвенции.

Договаривающееся Государство, не принимающее оговорок, которыми другое Государство обусловило свое присоединение к Конвенции, может в течение девяноста дней со дня получения им от Генерального Секретаря уведомления о сделанных оговорках уведомить Генерального Секретаря о том, что оно не признает действительным акт присоединения данного Государства к настоящей Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция считается не вступившей в силу в отношениях между этими двумя Государствами.

СТАТЬЯ 20

Хранение Конвенции и официальные языки

Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой считаются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря, который пересылает засвидетельствованные копии ее всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которые являются участниками Статута Международного Суда, а также всем тем, не состоящим в Организации Объединенных Наций государствам, которым было послано приглашение Экономическим и Социальным Советом в соответствии со статьей 13.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE DECLARACIÓN DE FALLECIMIENTO DE PERSONAS DESAPARECIDAS

PREÁMBULO

CONSIDERANDO que los acontecimientos militares y las persecuciones raciales, religiosas, políticas y nacionales han causado durante la Segunda Guerra Mundial la desaparición de personas cuyo fallecimiento no puede establecerse con certeza,

CONSIDERANDO que esta situación ha originado dificultades de orden jurídico que han colocado a gran número de seres humanos en una situación precaria,

CONVENCIDOS de que la solución de tales dificultades requiere la adopción de medidas de cooperación internacional,

LOS ESTADOS CONTRATANTES CONVIENEN EN LO SIGUIENTE :

ARTÍCULO 1

Alcance de la Convención

1. La presente Convención se refiere a las declaraciones de fallecimiento de las personas cuyo último lugar de residencia hubiera estado en Europa, en Asia o en Africa y que hubieren desaparecido entre 1939 y 1945, en circunstancias que permitan razonablemente inferir que han fallecido como consecuencia de los acontecimientos de la guerra o de persecuciones raciales, religiosas, políticas o nacionales.

Sin embargo, no se considerará que los miembros de las fuerzas armadas que han servido en Europa, Asia o Africa, hayan tenido, por el solo hecho de tal servicio, su residencia en dichos continentes.

2. Los Estados Contratantes, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, podrán extender la aplicación de la Convención a personas que hayan desaparecido después del año 1945 en circunstancias similares. Tal extensión sólo será aplicable entre los Estados que hayan formulado tal notificación.

3. Las personas comprendidas en los anteriores párrafos 1 y 2 serán denominadas en adelante en esta Convención "personas desaparecidas".

ARTÍCULO 2

Tribunales competentes

1. El término "tribunal," tal como se lo usa en la presente Convención, se aplicará a todas las autoridades competentes *ratione materiæ* para determinar el hecho del fallecimiento, con arreglo al derecho interno vigente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los sigientón tribunales serán competentes *ratione loci* para recibir solicitudes de declaración de fallecimiento y para expedir éstas :

- i) El tribunal del lugar del último domicilio de la persona desaparecida o de su última residencia voluntaria o forzosa ;
- ii) El tribunal del país del que fuera nacional la persona desaparecida, que sea competente con arreglo al derecho interno aplicable o, en su defecto, el tribunal de la capital de ese país ;
- iii) El tribunal del lugar donde se encuentren los bienes de la persona desaparecida ;
- iv) El tribunal del lugar del fallecimiento de la persona desaparecida ;
- v) El tribunal del lugar del domicilio o de la residencia del solicitante, cuando la solicitud de declaración de fallecimiento fuere formulada por cualquiera de los siguientes parientes de la persona desaparecida : ascendientes, descendientes, hijos adoptivos y sus descendientes, hermanos y sus descendientes, tíos o el cónyuge.

3. No obstante, cualquiera de los Estados Contratantes podrá designar, para todo su territorio o para una parte del mismo, a uno o varios tribunales a los cuales transferirá o asignará la competencia que, en virtud de lo dispuesto en el párrafo anterior, hubiera sido atribuida a cualquiera de sus tribunales. Tal designación deberá ser comunicada al Secretario General de las Naciones Unidas.

4. El solicitante que hubiera presentado su solicitud a un tribunal que él considerase competente, de conformidad con los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo, no tendrá derecho a presentar ulteriormente una solicitud a otro tribunal, a menos que hubiese retirado la primera de dichas solicitudes antes de haber recaído un fallo o que el primer tribunal se hubiese declarado incompetente para dar curso a la solicitud.

ARTÍCULO 3

Solicitud de la declaración de fallecimiento

1. Cualquier tribunal competente de cualquiera de los Estados Contratantes expedirá, a instancias de cualquier persona natural o jurídica que tenga intereses jurídicos en la materia o de una autoridad encargada de proteger el interés público, o por su propia iniciativa, una declaración de fallecimiento de cualquier persona desaparecida, siempre que se den todas las condiciones siguientes :

- i) Que la persona desaparecida haya tenido su última residencia en Europa, Asia o Africa ;
- ii) Que tal persona haya desaparecido entre 1939 y 1945 ;
- iii) Que las circunstancias en que haya ocurrido la desaparición permitan razonablemente inferir que la persona desaparecida falleció a consecuencia de los acontecimientos de la guerra o de persecuciones raciales, religiosas, políticas o nacionales ;
- iv) Que haya transcurrido por lo menos un período de cinco (5) años desde la última fecha en que se sepa que la persona desaparecida estaba

probablemente viva, a juzgar por la recepción de noticias o por cualquier otro hecho conocido por el tribunal ;

- v) Que durante la tramitación de tal declaración se haya dado públicamente aviso de manera que ofrezca al supuesto difunto una oportunidad razonable de hacer saber que está vivo.

2. A los efectos del párrafo anterior, se considerará que tienen intereses jurídicos exclusivamente las siguientes personas naturales o jurídicas :

- i) Las personas que, aparte de los acreedores, puedan tener derecho a cualquier parte de la sucesión testada o intestada de la persona desaparecida o que tengan intereses en tal sucesión ;
- ii) Las personas que, aparte de los acreedores, puedan tener derecho a bienes, cuya atribución o distribución pueda depender sea de la supervivencia o del fallecimiento, sea de la fecha del fallecimiento de la persona desaparecida, o que tengan intereses en tales propiedades ;
- iii) Las personas cuya situación jurídica personal pueda ser afectada por la supervivencia o el fallecimiento de la persona desaparecida ; y
- iv) Las personas deseadas de adoptar los hijos menores de tal persona desaparecida.

ARTÍCULO 4

Fecha del fallecimiento

1. Al expedir una declaración de fallecimiento, el tribunal competente determinará la fecha y la hora del fallecimiento, tomando en consideración cuantas pruebas o indicios existan sobre las circunstancias o la época en que se produjo el fallecimiento.

2. A falta de tales pruebas o indicios, se considerará como fecha del fallecimiento el día de la desaparición.

3. Se considerará como el día de la desaparición la fecha del último indicio conocido de la existencia de la persona desaparecida. El tribunal determinará este día, tomando en consideración los hechos que se hubieren señalado a su conocimiento y, particularmente, las últimas noticias de la persona desaparecida.

4. A falta de prueba o indicación sobre la hora del fallecimiento, se declarará que se produjo en el último momento del día que se hubiere declarado como fecha del fallecimiento.

ARTÍCULO 5

Efectos de las declaraciones de fallecimiento

1. Las declaraciones de fallecimiento expedidas en uno de los Estados Contratantes con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención, harán fe en los otros Estados Contratantes respecto al hecho y a la fecha del fallecimiento mientras que no se presente prueba en contrario.

2. Sin embargo, los Estados Contratantes, mediante acuerdos especiales que serán notificados al Secretario General, podrán atribuir a las declaraciones de fallecimiento expedidas en sus respectivos territorios efectos más amplios que los previstos en el párrafo anterior.

ARTÍCULO 6

Efectos de las declaraciones de fallecimiento expedidas antes de la entrada en vigor de la Convención

Toda declaración de fallecimiento expedida en uno de los Estados Contratantes antes de la entrada en vigor de la Convención, tendrá, en el territorio de los demás Estados Contratantes, el mismo valor que las declaraciones expedidas con arreglo a las disposiciones de esta Convención, si el tribunal que la hubiere expedido certifica que dicha declaración reúne las condiciones exigidas actualmente por los artículos 1, 2 y 3 de la Convención. Sin embargo, ello no deberá entrañar perjuicio para la propiedad u otros derechos adquiridos en ese territorio antes de la presentación de tal declaración.

ARTÍCULO 7

Autoridad de cosa juzgada de las declaraciones expedidas antes de la entrada en vigor de la Convención

La presente Convención no será interpretada en menoscabo de la autoridad de cosa juzgada de las declaraciones definitivas de fallecimiento que hubieren adquirido la autoridad de cosa juzgada antes de la entrada en vigor de la Convención.

ARTÍCULO 8

Oficina Internacional de Declaraciones de Fallecimiento

1. Se establecerá una Oficina Internacional de Declaraciones de Fallecimiento dentro del sistema de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas determinará su sede, composición, organización y funcionamiento.

2. Se establecerá un registro central en la Oficina.

3. Los idiomas de trabajo de la Oficina Internacional serán el inglés y el francés.

4. La Oficina estará facultada para recibir, de los Gobiernos o de los particulares, copias autenticadas de declaraciones de fallecimiento de personas desaparecidas, tal como las define el artículo 1 de la presente Convención, expedidas antes de la entrada en vigor de la presente Convención.

ARTÍCULO 9

Comunicación de las solicitudes

1. El tribunal que reciba una solicitud de declaración de fallecimiento o que hubiere iniciado tal procedimiento por iniciativa propia deberá comunicar a la

Oficina Internacional, dentro del plazo de quince días, la información siguiente (en la medida de lo posible) :

- i) Nombre completo de la persona desaparecida ;
- ii) Nombres y, si fuera posible, direcciones de los parientes más cercanos ;
- iii) Lugar y fecha de nacimiento de la persona desaparecida ;
- iv) Su residencia habitual ;
- v) Su última residencia voluntaria o forzosa conocida ;
- vi) Cualquier información de que se disponga respecto a su nacionalidad ;
- vii) La última fecha conocida en que se suponga que la persona desaparecida estaba probablemente viva, según lo expuesto en la solicitud ;
- viii) Nombre y dirección, su interés y parentesco si lo tuviere, con la persona desaparecida ;
- ix) Fecha de iniciación del procedimiento.

2. Si la Oficina comprueba que ya hay un procedimiento pendiente ante otro tribunal, lo notificará inmediatamente al tribunal al cual se haya dirigido la última solicitud. Ese tribunal suspenderá sus actuaciones en espera de la decisión definitiva del otro tribunal e informará al solicitante del tribunal ante el cual se habían iniciado ya actuaciones y del nombre del otro solicitante. La Oficina informará también al tribunal ante el cual se presentó la primera solicitud, de la solicitud formulada posteriormente ante el otro tribunal.

ARTÍCULO 10

Publicación y comunicación de las decisiones

1. El tribunal que tome una decisión con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención, la comunicará a la Oficina Internacional, dentro de los quince días siguientes a la fecha en que tal decisión hubiere llegado a ser firme, tanto si es positiva como si es negativa. Tal comunicación indicará la fecha de la decisión y la fecha fijada como fecha de la muerte o una breve indicación de los motivos por los cuales se ha denegado la solicitud.

2. La Oficina Internacional publicará periódicamente listas de todas las solicitudes y de las decisiones definitivas, así como también de las declaraciones expedidas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6, que se le comuniquen ; e incluirá también en esas listas toda declaración de fallecimiento que hubiere recibido en virtud del párrafo 4 del artículo 8. Simultáneamente notificará las solicitudes, decisiones y certificaciones a los parientes cercanos del difunto cuyos nombres le hubieren sido comunicados con arreglo al inciso ii) del párrafo 1 del artículo 9 de la presente Convención. La Oficina Internacional comunicará también a los tribunales de los que se hayan solicitado declaraciones de fallecimiento, los motivos por los cuales otros tribunales hubieren denegado anteriormente las solicitudes de declaración de fallecimiento relativas a las mismas personas desaparecidas.

3. No se expedirán declaraciones de fallecimiento conforme a la presente Convención hasta que hayan transcurrido tres meses desde la publicación de la solicitud por la Oficina Internacional.

4. Si una declaración de fallecimiento que hubiere adquirido autoridad de cosa juzgada fuere ulteriormente sometida a revisión en el país en el cual hubiese sido expedida con arreglo a lo dispuesto en la presente Convención, la solicitud de revisión y la decisión que recaiga, estarán sujetas a las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo. Esas disposiciones se aplicarán también a las declaraciones certificadas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 6.

ARTÍCULO 11

Comisiones rogatorias

1. Los Estados Contratantes estarán obligados a ejecutar las comisiones rogatorias relativas a los procedimientos entablados en virtud de la Convención, con arreglo a su legislación y su práctica internas y a las disposiciones de los acuerdos internacionales ya concluídos o que se concluyeren en el futuro.

2. La transmisión de las comisiones rogatorias deberá hacerse según el procedimiento habitual. No obstante, los Estados Contratantes podrán también transmitir tales comisiones rogatorias por intermedio de la Oficina Internacional.

ARTÍCULO 12

Exención de costas y asistencia jurídica gratuita

Se concederá a los extranjeros que inicien actuaciones en virtud de la presente Convención exención de toda clase de costas y gastos judiciales y asistencia jurídica gratuita en todos los casos en que, con arreglo a la legislación nacional, se conceda tal exención o asistencia, en actuaciones de la misma naturaleza, a los nacionales del país en que se tramite el procedimiento. Los solicitantes indigentes estarán exentos de toda exigencia de caución de arraigo por costas que se imponga únicamente a los extranjeros.

ARTÍCULO 13

Adhesiones

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Miembros de las Naciones Unidas y de los Estados no miembros que sean Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, así como a la de cualquier Estado no miembro al cual haya dirigido una invitación a este efecto al Consejo Económico y Social a solicitud del Estado interesado.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma, en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

3. A los efectos de la presente Convención se entenderá que la palabra "Estado" incluye a los territorios de cuyas relaciones internacionales sean responsables cada

uno de los Estados Contratantes, a menos que el Estado interesado haya estipulado, al adherirse a la Convención, que ésta no se aplicará a algunos de sus territorios. Todo Estado que formule tal estipulación, podrá en cualquier momento ulterior extender, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, la aplicación de la presente Convención a uno o a todos los territorios así excluidos.

ARTÍCULO 14

Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se hubiere depositado el segundo instrumento de adhesión, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 13.

2. Para cada uno de los Estados que se adhieran a la Convención después del depósito del segundo instrumento de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito del instrumento de adhesión respectivo.

ARTÍCULO 15

Aprobación de la Asamblea General

El establecimiento de la Oficina Internacional prevista en el artículo 8, requerirá la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 16

Notificaciones del Secretario General

El Secretario General comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros mencionados en el artículo 13 :

- a) Las adhesiones recibidas en virtud del artículo 13 ;
- b) Cualesquiera estipulaciones y notificaciones hechas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 13 ;
- c) La fecha en la cual la Convención haya entrado en vigor con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 14 ;
- d) Las reservas hechas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 19 ;
- e) Las notificaciones hechas al Secretario General con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 1 ;
- f) Las designaciones de tribunales notificadas al Secretario General con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 2 ;
- g) Los acuerdos previstos en el párrafo 2 del artículo 5.

ARTÍCULO 17

Duración

1. La presente Convención será válida por un período de 5 años a partir de la fecha de su entrada en vigor con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 14.

2. Sin embargo, los procedimientos iniciados, pero no concluidos, antes de la expiración de la presente Convención, podrán ser continuados con arreglo a las normas en virtud de las cuales fueron iniciados hasta que recaiga una decisión final, y los efectos de tales decisiones serán los mismos que si ellas hubieran recaído antes de la expiración de la presente Convención.

ARTÍCULO 18

Solución de controversias

Si surgiere entre los Estados Contratantes una controversia respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, y si tal controversia no pudiere ser resuelta por otros medios, será sometida a la Corte Internacional de Justicia. La controversia será planteada ante la Corte mediante notificación de un acuerdo especial, o mediante solicitud unilateral de una de las partes en la controversia.

ARTÍCULO 19

Reservas

Cualquier Estado podrá condicionar su adhesión a la presente Convención a ciertas reservas, que sólo podrán formularse en el momento de la adhesión.

Si un Estado Contratante no acepta las reservas a las cuales hubiere condicionado su adhesión otro Estado, el primero de dichos Estados podrá, siempre que lo haga dentro de los 90 días contados a partir de la fecha en que el Secretario General le hubiere comunicado las reservas, notificar al Secretario General que considera que tal adhesión no ha entrado en vigor entre el Estado que hace la reserva y el Estado que no la acepta. En este caso se considerará que la Convención no rige entre esos dos Estados.

ARTÍCULO 20

Deposito de la Convención e idiomas

La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedará depositada en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien transmitirá copias certificadas de la misma a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros que sean Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y a cualesquiera otros Estados no miembros a los cuales el Consejo Económico y Social hubiere dirigido una invitación en aplicación del artículo 13.